

Project “Development of small hydro power”/Проект «Развитие  
малых ГЭС»

**REQUEST FOR QUOTATION (RFQ)/  
ЗАПРОС ЦЕНОВЫХ КОТИРОВОК<sup>1</sup>**

Date / *Дата*: 5 August 2011/*5 августа 2011 г.*  
To / *Куда*: All Interested parties/*Всем заинтересованным сторонам*  
Subject / *Предмет*: Procurement of Hydrologic Measurement Equipments/*Закупка оборудования для гидрологических измерений*

Reference / *Ссылка*: RFQ\_KGZ10 0000000150

---

Dear Sir/Madam/ *Уважаемый г-н/г-жа*:

You are kindly requested to submit in sealed envelope your quotations for the following items:  
Lot 1: Set of Hydrologic Measurement Equipments

*Просим Вас предоставить ваши расценки в запечатанном конверте на нижеследующие товары:  
Лот 1: Комплект оборудования для гидрологических измерений*

You are requested to fill in and submit the following documents/ *Просим предоставить и заполнить следующие документы*:

1. Conditions/*Условия (Аппех А/Приложение А)*;
2. Vendor information/*Реквизиты компании (Аппех В/Приложение В)*;
3. Technical specifications & Price quotations/*Технические спецификации и ценовые котировки (Аппех С/Приложение С)*;

You are kindly requested to submit your signed, dated and stamped quotation and all other documents to e-mail address [procurement.shp@carnet.kg](mailto:procurement.shp@carnet.kg) with a subject “RFQ. Small Hydro Power. Tender on Hydrologic Measurement Equipments” not later than **16:00 on 19 August 2011/ Просим Вас направить ваши расценки и все другие документы заверенные подписью с датой и печатью** по адресу электронной почты [procurement.shp@carnet.kg](mailto:procurement.shp@carnet.kg) **с темой «RFQ. Малые ГЭС. Тендер на Оборудование для гидрологических измерений» не позднее 16:00, 19 августа 2011 г.**

---

**<sup>1</sup> ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.**

All your queries should be sent in written form to [procurement.shp@carnet.kg](mailto:procurement.shp@carnet.kg) by 16:00 15 August 2011/Все вопросы, касающиеся данного тендерного документа, необходимо направлять письменно по адресу электронной почты [procurement.shp@carnet.kg](mailto:procurement.shp@carnet.kg) до 16.00 15 августа 2011 г.

Quotations received by fax or e-mail will not be considered/Заявки, направленные по электронной почте и факсу рассматриваться не будут.

Deadline for submission is **16:00, August 19, 2011**

/

*Конечный срок подачи документов:* до 16-00, 19 августа 2011г.

## CONDITIONS/УСЛОВИЯ

Description/Описание	Conditions/Условия	Confirmation by the supplier/Подтверждение поставщика
Delivery Term/Условия поставки (INCOTERMS 2000) & Place/Место доставки	<p>TERM/ СРОКИ: Not later than 45 days after issue of Purchase Order / Не позже 45 рабочих дней с даты выдачи Покупателем Заказа на оборудование.</p> <p>CONDITIONS/ УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ: DDP (INCOTERMS 2000).</p> <p>PLACE/ МЕСТО ДОСТАВКИ: 52-54 Orozbekov street, Bishkek, Kyrgyzstan, 720040. Office of UNDP/GEF Project "Development of small hydro power"/з. Бишкек, Кыргызстан, 720040, ул. Орозбекова 52-54. Офис проекта ПРООН/ГЭФ «Развитие малых ГЭС».</p>	
Payment Terms/Условия оплаты	<p>100% payment upon delivery of goods and signing the Act of transfer/acceptance of goods. Payment is made through wire transfer / 100% оплаты по факту поставки товара, и выдачи Получателем Акта-приемки.</p> <p>Вид платежа: Безналичный (перечислением)</p>	
Validity of Quotation/ Срок действия цен	90 DAYS / 90 ДНЕЙ	
Prices/ ЦЕНЫ:	<p>1. Please express your Prices in USD / Просим указать ваши Расценки в долларах США.</p> <p>2. Prices should include VAT / Цены должны быть выражены с учетом НДС</p> <p>3. Price should include expenses on:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Delivery to Bishkek</li> <li>■ Installation and pre-commissioning (in case if needed)</li> <li>■ Training of local specialists (in case if need)</li> </ul> <p>/ Цены должны включать расходы, связанные:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Доставкой до г. Бишкек,</li> <li>• Монтажом и пуско-наладкой на месте (в случае необходимости)</li> <li>• Обучение местных специалистов (в случае необходимости)</li> </ul>	

Preliminary Examination/ <i>Предварительная проверка.</i> Completeness of quotation/ <i>Полнота поданных расценок</i>	Partial bids in terms of items are <b>not permitted</b> / <i>Частичные предложения (не полный перечень требуемых товаров) <b>не допускаются.</b></i>	
--	--	--

Purchaser's Right to Vary quantity requirements / <i>Право Заказчика изменять объем заказа</i>	The Purchaser reserves the right at the time of making the award of contract to increase or decrease by up to 25 % the quantity of goods specified in the Schedule of Requirements without any change in unit price or other terms and conditions. <i>Покупатель/Заказчик сохраняет за собой право на момент присуждения контракта изменять объем закупки до 25% от общего объема заказа без изменения цены и остальных условий тендера</i>	
General Terms and Conditions/ <i>Общие Условия</i>	All contracts are governed by UNDP General terms and Conditions (see Attachment D)/ <i>Все контракты регулируются общими условиями и правилами ПРООН (см. Приложение D)</i>	
Details on any warranty/guarantee conditions:/ <i>Информация об условиях гарантии</i>	Warranty period – not less than 12 months from the date of acceptance of goods / <i>Гарантия на все оборудование должна составлять - не менее 12 месяцев, с даты приемки.</i>	
License/ <i>Лицензия</i>	Supplier has to have license for performance of respective works / <i>Лицензия на право выполнения соответствующих видов работ у Поставщика</i>	
Juridical status/ <i>Юридический статус</i>	Certificate of Juridical Registration of the Organization, for companies of KR (Kyrgyz Republic) from Department of Justice of KR (the copy of Certificate should be enclosed to the submission)/ <i>Свидетельство о регистрации юридического лица Организации, для компаний КР (Кыргызская Республика) от Министерства Юстиции КР (копию свидетельства надо приложить).</i>	
Local service/ <i>Сервисная служба</i>	Local service in the country of final destination is preferable/ <i>Наличие местной сервисной службы в стране конечного назначения предпочтительно</i>	
Language/ <i>Язык:</i>	All documentation, including installation and operating manuals shall be in:/ <i>Вся документация, включая руководства по эксплуатации, должны быть на следующем(их) языке(ах):</i> Russian/English, <i>/Русский/ Английский</i>	

Additional requirements	During the delivery equipment has to have	
<i>/Дополнительные требования</i>	Quality certificate from manufacturer and technical documentation in Russian/English language/ <i>При поставке оборудование должно иметь сертификаты качества от производителя и техническую документацию на русском/английском языке</i>	

---

Signature, date and stamp/*Подпись, дата и печать организации*

<b>VENDOR INFORMATION/РЕКВИЗИТЫ КОМПАНИИ</b>	
Full company's name/ <i>Полное юридическое название</i>	
Full companies name in English/ <i>Полное название на английском</i>	
Legal position/status/ <i>Юридический статус</i>	
Legal address/ <i>Юридический адрес</i>	
Defacto address/ <i>Фактический адрес</i>	
Year of foundation / <i>Год основания</i>	
Companies profile / <i>Профиль компании</i>	
Bank requisitions / <i>Банковские реквизиты</i>	
Status of VAT payer / <i>Статус плательщика НДС</i>	
Postal address/ <i>Почтовый адрес</i>	
Head of company (name) / <i>Руководитель организации (ФИО)</i>	
Contact name / <i>Контактное лицо</i>	
Telephone number/ <i>Номер телефона</i>	
Fax number/ <i>Номер факса</i>	
E-mail address / <i>Электронная почта (e-mail)</i>	
Website/ <i>Интернет-сайт организации</i>	

---

Signature, date and stamp/*Подпись, дата и печать организации*

## Attachment C / Приложение С

### Technical specifications / Технические спецификации

Please, provide quotations for each item of the equipment set as per below description/*Просим предоставить ценовые котировки на каждую единицу комплекта на основании нижеприведённой таблицы.*

<b>Quotation Breakdown should include the following criteria/ <i>Разбивка ценовых котировок должна включать следующие пункты</i></b>
Name of the Item from the set <i>/Наименование единицы комплекта</i>
Detailed Technical specifications of the Item <i>/Детальные технические описания</i>
Cost of Hydrologic Measurement Equipments delivery to Bishkek / <i>Стоимость услуг по доставке оборудования для гидрологических измерений до г. Бишкек</i>
Cost of installation and pre-commissioning on places during the period 2011 / (in case if needed) <i>Стоимость услуг по монтажу и проведению пуско-наладочных работ осуществляется поставщиком в период 2011г. на местах (в случае необходимости)</i>
Cost of trainings on usage and exploitation Hydrologic Measurement Equipments for local experts (in case if needed, from 2 to 5 people)/ <i>Стоимость услуг по проведению обучения использования и эксплуатации оборудования для гидрологических измерений для местных специалистов (в случае необходимости, от 2 до 5 человек)</i>



UNITED NATIONS DEVELOPMENT  
PROGRAMME/ПРОГРАММА РАЗВИТИЯ ООН



GLOBAL ENVIRONMENT FACILITY/ГЛОБАЛЬНЫЙ  
ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ ФОНД

Project “Development of small hydro power”/Проект «Развитие  
малых ГЭС»



Attachment C / Приложение C

Annex C/Приложение C –Technical specifications of proposed equipment set should be provided in details in line with provided format/ *Техническое описание предлагаемого комплекта оборудования должно быть указано детально, согласно приведенного формата.*

Lot / Лот	Technical specifications of the required equipments set/Техническое описание требуемого комплекта оборудования	Quantity <sup>2</sup>	Technical specifications of the proposed equipment <sup>3</sup>	Price for item <sup>4</sup>	Cost of Delivery <sup>5</sup>	Cost of Installation	Cost of Trainings	Subtotal, KGS
1	<p><b>1.1 Instrument for assessing water quality: (set)/Прибор для оценки качества воды: (комплект)</b> Measurable parameters/ Измеряемые параметры:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- pH range 0-14 pH (0.1 / 0.01 pH)/рН диапазон 0-14 рН, ( 0.1 / 0.01 рН)</li> <li>- ES 0-100 mCm / cm, (0-1 / 1-10 / 10-10)/ЕС 0-100 мСм /см, ( 0-1 / 1-10 / 10-10)</li> <li>- Turbidity 0-800 NTU, (10 / 1 NTU)/Мутность 0-800 НТУ, ( 10 / 1 НТУ)</li> <li>- Dissolved oxygen 0-19.9 mg / L (0.1 / 0.01 mg / L)/Растворенный кислород 0-19.9 мг/л, ( 0.1 / 0.01 мг/л)</li> <li>- Water temperature 0-50<sup>0</sup>С, ( 1 / 0.1<sup>0</sup> С) /Температура воды 0-50<sup>0</sup>С, ( 1 / 0.1<sup>0</sup> С)</li> <li>- Salinity of 0-4% (0.1 / 0.01%)/Соленость 0-4 %, ( 0.1 / 0.01 %)</li> <li>- OVP + / - 1999 millivolt (1 millivolt)/ОВП + / - 1999 мВ,( 1 мВ )</li> <li>- TDS 0-99 gram / liter (0.1% from full)/TDS 0-99 г/л, ( 0.1 % от полной)</li> <li>- Water depth 0-100 m (1 m)/Глубина воды 0-100 м ( 1 м)</li> <li>- Function of copying and preservation of data during the discharge of batteries/Функция копирования и сохранности данных при разряде батарей.</li> <li>- Ability to print or remove data to any computer via interface/Возможность распечатки или снятия данных на любой компьютер через интерфейс.</li> </ul>	2						

<sup>2</sup> Количество

<sup>3</sup> Детальное техническое описание единицы

<sup>4</sup> Цена за единицу

<sup>5</sup> Стоимость услуг по доставке оборудования для гидрологических измерений до г. Бишкек

<sup>6</sup> Стоимость услуг по монтажу и проведению пуско-наладочных работ осуществляется поставщиком в период 2011г. на местах (в случае необходимости)

<sup>7</sup> Стоимость услуг по проведению обучения использования и эксплуатации оборудования для гидрологических измерений для местных специалистов (в случае необходимости, от 2 до 5 человек)

<p><b>1.2 Propeller flowmeter: (set)/Вертушка гидрометрическая : (комплект)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- interval of measurable velocities 0.025-7 m /seconds/ интервал измеряемых скоростей 0.025-7 м/с;</li> <li>- can be used both on the bar, and as part of the suspension system with a winch and a ballast weight/может применяться как на штанге, так и в составе подвесной системы с лебедкой и балластным грузом;</li> <li>- case of propeller with the tools and fixing device/корпус вертушки с инструментами и фиксатором;</li> <li>- propellers made of plastic or metal (diameter 125 mm, pitch 0.25 m), including averaging equation (based on results of tare) for determining the stream speed;/пропеллер из пластика или металла (диаметр 125 мм, шаг 0.25м), включая усредняющее уравнение (по результатам тарировки) для определения скорости потока;</li> <li>- impulse counter with elements of power and a stopwatch/счетчик импульсов с элементами питания и секундомером;</li> <li>- connection cable with a length 4 - 6 m/соединительный кабель длиной 4 – 6 м;</li> <li>- Rod with a diameter 20 mm, with a length of 3 -4 m from 3-4 parts with decimeter markings, handle and base plate/штанга диаметром 20 мм, длиной 3 -4 м из 3-4х частей с дециметровой разметкой, рукояткой и опорной плитой;</li> <li>- case for measuring equipment/кейс для измерительного оборудования;</li> <li>- Case for bars/чехол для штанги.</li> </ul>	2						
<p><b>1.3 Pocket Weather Station (Set)/Карманная метеостанция (комплект):</b></p> <p>The device registers and displays/Прибор регистрирует и отображает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- current, maximum and average wind speed/текущую, максимальную и среднюю скорость ветра;</li> <li>- air temperature/температуру воздуха;</li> <li>- reduced temperature (Wind Chill, wind chill)/приведенную температуру (Wind Chill, охлаждение ветром);</li> <li>- relative humidity/ относительную влажность;</li> <li>- Dew point (time of dew fall)/точка росы (время выпадения росы)</li> <li>- atmospheric pressure, plus variations over the past three hours)/атмосферное давление, плюс колебания за последние три часа);</li> <li>- altitude above sea level/высота над уровнем моря;</li> <li>- current time and date/ текущее время и дату;</li> <li>- indicator of probability of heat stress/показатель вероятности теплового стресса:</li> <li>- atmospheric density/атмосферная плотность;</li> <li>- thermodynamic limit for lowering the temperature (wet-bulb thermometer temperature)/термодинамический предел понижения температуры (температура по смоченному термометру);</li> <li>- information can be presented as a graph/ информация может быть представлена в виде графика;</li> <li>- display device with backlighting/дисплей прибора имеет подсветку;</li> <li>- mode of automatic recording of readings even when the device is turned off/режим автоматической регистрации показаний даже при выключенном приборе;</li> <li>- Memory for 2000 readings/Память на 2000 показаний;</li> <li>- Replacement of a propeller is foreseen without using tools/ Предусмотрена замена пропеллера без применения инструментов;</li> <li>- Weather station must be waterproof and in case of contact with water should not drown/Метеостанция должна быть водонепроницаема и в случае попадания в воду не должна тонуть.</li> <li>- Portable tripod (tripod) for using in the field/Портативный штатив (тренога) для использования в полевых условиях</li> <li>- Interface for connection to the USB port on computer/Интерфейс для подключения к порту USB на компьютере</li> </ul>	2						
<p><b>1.4 Water gauge/Рейка водомерная:</b> - portable-type(HDD)/переносная -Тип( HDD )</p> <p>wood or metal light-weight, height 1.0-1.2 m, width 8-10 cm, price of the division per 1 cm/деревянная или металлическая облегчённая, высота 1.0-1.2 м, ширина 8-10 см, цена деления через 1 см</p>	2						
<b>Grand Total/ Общая Сумма:</b>							

Signature of the Vendor / *Подпись Поставщика* \_\_\_\_\_

Stamp / *Печать* \_\_\_\_\_

Date/*Дата* \_\_\_\_\_

Project “Development of small hydro power”/Проект «Развитие  
малых ГЭС»

Attachment D/ Приложение D

**General Terms and Conditions**

**1. ACCEPTANCE OF THE PURCHASE ORDER**

This Purchase Order may only be accepted by the Supplier's signing and returning an acknowledgement copy of it or by timely delivery of the goods in accordance with the terms of this Purchase Order, as herein specified. Acceptance of this Purchase Order shall effect a contract between the Parties under which the rights and obligations of the Parties shall be governed solely by the terms and conditions of this Purchase Order, including these General Conditions. No additional or inconsistent provisions proposed by the Supplier shall bind UNDP unless agreed to in writing by a duly authorized official of UNDP.

**2. PAYMENT**

- 2.1.1 UNDP shall, on fulfillment of the Delivery Terms, unless otherwise provided in this Purchase Order, make payment within 30 days of receipt of the Supplier's invoice for the goods and copies of the shipping documents specified in this Purchase Order.
- 2.1.2 Payment against the invoice referred to above will reflect any discount shown under the payment terms of this Purchase Order, provided payment is made within the period required by such payment terms.
- 2.1.3 Unless authorized by UNDP, the Supplier shall submit one invoice in respect of this Purchase Order, and such invoice must indicate the Purchase Order's identification number.
- 2.1.4 The prices shown in this Purchase Order may not be increased except by express written agreement of UNDP.
- 2.1.5 Liquidated damages for delay caused by the Vendor shall be 0.1% of the price of the Contract per each day of delay but not exceeding of the total value of the PO.

**3. TAX EXEMPTION**

3.1. Section 7 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations provides, inter alia, that the United Nations, including its subsidiary organs, is exempt from all direct taxes, except charges for utilities services, and is exempt from customs duties and charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for its official use. In the event any governmental authority refuses to recognize UNDP's exemption from such taxes, duties or charges, the Supplier shall immediately consult with UNDP to determine a mutually acceptable procedure.

3.2. Accordingly, the Supplier authorizes UNDP to deduct from the Supplier's invoice any amount representing such taxes, duties or charges, unless the Supplier has consulted with UNDP before the payment thereof and UNDP has, in each instance, specifically authorized the Supplier to pay such taxes, duties or charges under protest. In that event, the Supplier shall provide UNDP with written evidence that payment of such taxes, duties or charges has been made and appropriately authorized.

**4. RISK OF LOSS**

Risk of loss, damage to or destruction of the goods shall be governed in accordance with DDP INCOTERMS 2000, unless otherwise agreed upon by the Parties on the front side of this Purchase Order.

**5. EXPORT LICENCES**

Notwithstanding any INCOTERM 2000 used in this Purchase Order, the Supplier shall obtain any export licences required for the goods.

## **6. FITNESS OF GOODS/PACKAGING**

The Supplier warrants that the goods, including packaging, conform to the specifications for the goods ordered under this Purchase Order and are fit for the purposes for which such goods are ordinarily used and for purposes expressly made known to the Supplier by UNDP, and are free from defects in workmanship and materials. The Supplier also warrants that the goods are contained or packaged adequately to protect the goods.

## **7. INSPECTION**

1. UNDP shall have a reasonable time after delivery of the goods to inspect them and to reject and refuse acceptance of goods not conforming to this Purchase Order; payment for goods pursuant to this Purchase Order shall not be deemed an acceptance of the goods.

2. Inspection prior to shipment does not relieve the Supplier from any of its contractual obligations.

## **8. INTELLECTUAL PROPERTY INFRINGEMENT**

The Supplier warrants that the use or supply by UNDP of the goods sold under this Purchase Order does not infringe any patent, design, trade-name or trade-mark. In addition, the Supplier shall, pursuant to this warranty, indemnify, defend and hold UNDP and the United Nations harmless from any actions or claims brought against UNDP or the United Nations pertaining to the alleged infringement of a patent, design, trade-name or trade-mark arising in connection with the goods sold under this Purchase Order.

## **9. RIGHTS OF UNDP**

In case of failure by the Supplier to fulfil its obligations under the terms and conditions of this Purchase Order, including but not limited to failure to obtain necessary export licences, or to make delivery of all or part of the goods by the agreed delivery date or dates, UNDP may, after giving the Supplier reasonable notice to perform and without prejudice to any other rights or remedies, exercise one or more of the following rights:

- a) Procure all or part of the goods from other sources, in which event UNDP may hold the Supplier responsible for any excess cost occasioned thereby.
- b) Refuse to accept delivery of all or part of the goods.
- c) Cancel this Purchase Order without any liability for termination charges or any other liability of any kind of UNDP.

## **10. LATE DELIVERY**

Without limiting any other rights or obligations of the parties hereunder, if the Supplier will be unable to deliver the goods by the delivery date(s) stipulated in this Purchase Order, the Supplier shall (i) immediately consult with UNDP to determine the most expeditious means for delivering the goods and (ii) use an expedited means of delivery, at the Supplier's cost (unless the delay is due to Force Majeure), if reasonably so requested by UNDP.

## **11. ASSIGNMENT AND INSOLVENCY**

11.1. The Supplier shall not, except after obtaining the written consent of UNDP, assign, transfer, pledge or make other disposition of this Purchase Order, or any part thereof, or any of the Supplier's rights or obligations under this Purchase Order.

11.2. Should the Supplier become insolvent or should control of the Supplier change by virtue of insolvency, UNDP may, without prejudice to any other rights or remedies, immediately terminate this Purchase Order by giving the Supplier written notice of termination.

## **12. USE OF UNDP OR UNITED NATIONS NAME OR EMBLEM**

The Supplier shall not use the name, emblem or official seal of UNDP or the United Nations for any purpose.

## **13. PROHIBITION ON ADVERTISING**

The Supplier shall not advertise or otherwise make public that it is furnishing goods or services to UNDP without specific permission of UNDP in each instance.

## **14. CHILD LABOUR**

The Supplier represents and warrants that neither it nor any of its affiliates is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, inter alia, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral or social development.

Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Purchase Order immediately upon notice to the Supplier, without any liability for termination charges or any other liability of any kind of UNDP.

## **15. MINES**

The Supplier represents and warrants that neither it nor any of its affiliates is actively and directly engaged in patent activities, development, assembly, production, trade or manufacture of mines or in such activities in respect of components primarily utilized in the manufacture of Mines. The term "Mines" means those devices defined in Article 2, Paragraphs 1, 4 and 5 of Protocol II annexed to the Convention on Prohibitions and Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects of 1980.

Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Purchase Order immediately upon notice to the Supplier, without any liability for termination charges or any other liability of any kind of UNDP.

## **16. SETTLEMENT OF DISPUTES**

### **16.1 Amicable Settlement**

The Parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of, or relating to this Purchase Order or the breach, termination or invalidity thereof. Where the Parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules then obtaining, or according to such other procedure as may be agreed between the Parties.

### **16.2 Arbitration**

Unless, any such dispute, controversy or claim between the Parties arising out of or relating to this Purchase Order or the breach, termination or invalidity thereof is settled amicably under the preceding paragraph of this Section within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's request for such amicable settlement, such dispute, controversy or claim shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining, including its provisions on applicable law. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such controversy, claim or dispute.

## **17. PRIVILEGES AND IMMUNITIES**

Nothing in or related to these General Terms and Conditions or this Purchase Order shall be deemed a waiver of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.

## **ОБЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ ТОВАРОВ**

### **1. ПРИЕМ ЗАКАЗА НА ПОСТАВКУ**

*Настоящий заказ на поставку может приниматься исключительно при условии наличия подписи Поставщика и возврата копии-подтверждения его приемки, или своевременной поставки товаров в соответствии с Заказом Поставки, как описано ниже. Прием Заказа Поставки означает контракт между Сторонами, согласно которому все права и обязательства Сторон целиком и полностью регулируются сроками и условиями Заказа на поставку, включая эти Общие Условия. Никакие дополнительные или непоследовательные положения, предложенные Поставщиком, не являются обязательными для ПРООН, если только они не подтверждены в письменном виде уполномоченным представителем ПРООН.*

### **2. ПЛАТЕЖ**

- 2.1.1 В случае выполнения Сроков Поставки, или же других условий, оговоренных в Заказе на Поставку, ПРООН производит платеж в 30-дневный срок после получения счета-фактуры (инвойса) Поставщика на заказанные товары и копий документов отгрузки, оговоренных в настоящем Заказе на Поставку.*
- 2.1.2 Платеж по инвойсу, упомянутому выше, включает все скидки, оговоренные в условиях платежа согласно данному Приказу в течение периода, предусмотренного в условиях закупки.*
- 2.1.3 При условии авторизации ПРООН Поставщик представляет один инвойс согласно Заказу на Поставку, и в этом инвойсе обязательно должен быть указан идентификационный номер Заказа на Поставку.*

- 2.1.4 *Цены, указанные в Заказе на Поставку, не могут быть увеличены, если только такое увеличение не оговорено в письменном соглашении с ПРООН.*
- 2.1.5 *Возмещаемые издержки в случае задержки поставки составляют 0.1% от общей стоимости Заказа на Поставку за каждый просроченный день.*

### **3. ВЗИМАНИЕ НАЛОГОВ**

3.1. *В Разделе 7 Конвенции о Привилегиях и Иммунитете Организации Объединенных Наций, прописано, что Организация Объединенных Наций, включая ее вспомогательные органы, освобождена от всех прямых налогов, (за исключением платежей за эксплуатацию и обслуживание оборудования), а также от таможенных пошлин и платежей подобного характера в отношении изделий, импортируемых или экспортируемых для официального использования. В случае если какой-либо государственный орган отказывается признавать условие освобождения ПРООН от налогов и пошлин вышеуказанного характера, Поставщик обязан немедленно связаться и проконсультироваться с ПРООН с тем, чтобы определить взаимоприемлемую процедуру.*

3.2. *Соответственно, Поставщик уполномочивает ПРООН вычесть из счета - фактуры Поставщика любую сумму, представляющую такие налоги, пошлину или сборы, при условии предварительной консультации с ПРООН, до их выплаты, и в каждом отдельном случае ПРООН выдает разрешение Поставщику на выплату данного налога, пошлины или сбора с их последующим опротестованием. В этом случае Поставщик обязан предоставить ПРООН письменные свидетельства того, что подобная выплата налога, пошлины или сбора, действительно, была должным образом санкционирована.*

### **4. РИСК ПОТЕРИ**

*Риск потери, повреждения или уничтожения товаров регулируется в соответствии с DDP INCOTERMS 2000, если только иное не оговорено Сторонами и не расписано на первой странице Заказа на Поставку.*

### **5. ЭКСПОРТНЫЕ ЛИЦЕНЗИИ**

*В дополнение к используемым в настоящем Заказе на Поставку условиям INCOTERMS 2000, Поставщик должен предоставить все экспортные лицензии, необходимые для поставки товаров.*

### **6. СООТВЕТСТВИЕ УПАКОВКИ ТОВАРОВ**

*Поставщик обязуется, что товары, включая их упаковку, будут соответствовать спецификациям товаров, заказанных согласно настоящего Заказа на Поставку, и что их упаковка будет отвечать предназначению, для которого эти товары обычно используются, а также целям, о которых Поставщик был предварительно уведомлен ПРООН, и гарантирует, что товары не будут иметь технических и материальных дефектов. Поставщик также гарантирует, что товары будут содержаться и будут упакованы соответствующим образом для их защиты и сохранности.*

### **7. ИНСПЕКЦИЯ**

1. *После доставки товаров ПРООН будет предоставлено достаточно времени для проверки их состояния и отбраковки и отказа от товаров, не соответствующих условиям настоящего Заказа на Поставку; платеж за поставленный товар будет производиться исключительно после его проверки и приемки.*

2. *Проверка товара перед его отгрузкой не освобождает Поставщика от его контрактных обязательств.*

### **8. НАРУШЕНИЕ ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ**

*Поставщик гарантирует, что использование или поставка ПРООН товаров согласно данному Заказу на Поставку не нарушит никакой патент, конструкцию, торговое название или торговую марку, Кроме того, в соответствии с настоящей гарантией Поставщик застрахует, защитит и не нанесет ущерба ПРООН и Организации Объединенных Наций от любых действий или исков против ПРООН и Организации Объединенных Наций вследствие возможных нарушений патентов, конструкций, торговых названий или торговых марок в связи с эксплуатацией товаров, приобретенных в соответствии с настоящим Заказом на Поставку.*

### **9. ПРАВА ПРООН**

*В случае невыполнения Поставщиком обязательств по условиям настоящего Заказа на Поставку, включая, но не ограничиваясь, получение им необходимых экспортных лицензий, или неспособности поставки всего товара или его части в оговоренный срок или сроки поставки, ПРООН имеет право, после предварительного уведомления*

Поставщика, без предвзятости или ущемления других условий договора реализовать одно или несколько из следующих прав:

- a) Произвести закупку идентичного товара или недоставленной части товара из других источников, причем Поставщик будет обязан компенсировать все связанные с этим дополнительные издержки.
- b) Отказаться от поставки всего товара или его части.
- c) Отменить настоящий Заказ на Поставку, не неся при этом ответственности за прекращение действия данного Заказа или каких-либо других обязательств ПРООН.

#### **10. ЗАДЕРЖКА ПОСТАВКИ**

Не ограничивая другие права или обязательства нижеподписавшихся сторон, в случае неспособности Поставщика поставить товары в сроки, оговоренные в настоящем Заказе на Поставку, Поставщик обязан (i) немедленно проконсультироваться с ПРООН с тем, чтобы совместно выработать экстренные меры для ускорения поставки товаров, и (ii) использовать оперативные способы поставки за счет Поставщика (за исключением случаев, когда поставка задерживается в силу форс-мажорных обстоятельств), при согласии со стороны ПРООН.

#### **11. ЗАДАНИЕ И НЕПЛАТЕЖЕСПОСОБНОСТЬ**

11.1. Поставщик не имеет права без письменного согласия ПРООН поручать, передавать, брать на себя обязательства или каким-либо иным образом изменять формат данного Заказа на Поставку или, какую-либо из его частей, или же менять права или обязательства Поставщика, прописанные в настоящем Заказе на Поставку.

11.2. В случае неплатежеспособности Поставщика или же изменения его платежеспособности в худшую сторону, ПРООН имеет право, непредвзято в отношении его других прав или принимаемых мер, немедленно прекратить действие данного Заказа на Поставку и письменно уведомить Поставщика о своем решении прекратить действие Заказа.

#### **12. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАЗВАНИЯ ИЛИ ЭМБЛЕМЫ ПРООН И ООН**

Поставщик не имеет права использовать название, эмблему или официальную печать ПРООН или Организации Объединенных Наций для каких бы то ни было целей.

#### **13. ЗАПРЕТ НА РЕКЛАМУ**

Поставщик не в коем случае не имеет право рекламировать или же обнародовать каким-либо иным способом тот факт, что он осуществляет поставки товаров и услуг для ПРООН без специального разрешения ПРООН.

#### **14. ДЕТСКИЙ ТРУД**

Поставщик дает гарантии и обязуется, что ни он сам, и ни один из его филиалов не использует практику, запрещенную Конвенцией о Правах Ребенка, включая ее Статью 32, которая, в частности, предписывает, что ребенок должен быть защищен от выполнения работ, которые могут быть для него опасны, или могут препятствовать его образованию, или быть опасными для детского здоровья, физического, умственного, духовного, морального или социального развития ребенка.

Любое нарушение данного положения и гарантий дает право ПРООН отменить данный Заказ на Поставку после незамедлительного письменного уведомления Поставщика и освобождает ПРООН от издержек связанных с принятием такого решения.

#### **15. МИНЫ**

Поставщик принимает обязательство и гарантирует, что ни он сам, ни какой-либо из его филиалов не будут прямо или косвенно участвовать в патентной работе, разработке, сборке, производстве, торговле или изготовлении мин, или же в других подобных работах по изготовлению компонентов, используемых при производстве мин. Термин «мины» означает такие устройства, которые определены в Статье 2, параграфы 1, 4 и 5 Протокола II, прилагаемого к Конвенции о Запрещении использования определенных обычных вооружений массового поражения 1980.

Любые нарушения данного положения дают ПРООН право немедленного прекращения настоящего Приказа на Закупку без какой-либо компенсации за его прекращение или за невыполнения каких-либо других обязательств по данному Приказу.

#### **16. РЕШЕНИЕ СПОРОВ**



### **16.1 Взаимосогласованные решения**

*Стороны прилагают все усилия для мирного решения любых спорных вопросов, разногласий, или претензий, вытекающих из, или связанных с настоящим Заказом на Поставку на Закупку, или нарушением, прекращением или его недействительности. В тех случаях, когда Стороны желают прийти к мирному решению путем примирения, то они обычно руководствуются Правилами Примирения UNCITRAL, или же какими-либо иными процедурами по взаимному согласию Сторон.*

### **16.2 Арбитраж**

*В случае если Сторонам не удастся мирно разрешить спор, преодолеть противоречие, или удовлетворить взаимные претензии, связанные с Заказом на Поставку, или нарушением, прекращением его действия, или несостоятельностью в соответствии с предыдущим параграфом данной статьи в течение шестидесяти (60) дней после получения одной из сторон уведомления о желательности принятия полюбовного решения, тогда одна из сторон направляет просьбу о решении спора, противоречия или претензии в арбитраж в соответствии с Правилами Арбитража UNCITRAL, в которых прописаны юридические положения, и из них выбирается приемлемый закон. Однако арбитражный суд не имеет права выносить решения о карательных мерах. Стороны обязаны выполнять решения арбитражного суда в качестве окончательного арбитражного судебного решения по данному противоречию, претензии, иску или спору.*

### **17. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТ**

*Ни одно из вышеописанных условий или процедур, относящихся к настоящему Заказу на Поставку, не отменяет привилегии и иммунитет Организации Объединенных Наций и ее вспомогательных органов.*